

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Рахими Л., Голами Х., Камранзад Н. Соматические фразеологии с компонентом «нос» в русском и персидском языках // Филология: научные исследования. 2025. № 11. DOI: 10.7256/2454-0749.2025.11.76746 EDN: CZKBYM URL: https://nbpublish.com/library/read_article.php?id=76746

Соматические фразеологии с компонентом «нос» в русском и персидском языках

Рахими Лейла

ORCID: 0009-0007-2707-0390

аспирант; кафедра русского языка и литературы; Тегеранский университет

Иран, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали

✉ I.rahami1377@gmail.com



Голами Хоссейн

ORCID: 0000-0002-6343-2690

кандидат филологических наук

профессор; кафедра русского языка и литературы; Тегеранский университет

Иран, г. Тегеран, ул. Каргар Шомали

✉ haholamy@ut.ac.ir

Камранзад Негин

ORCID: 0009-0005-1786-7238

магистра кафедры русского языка и литературы: Тегеранский государственный институт

1439813164 Иран г Тегеран ул Караган Шомали

 nkamranzad2@gmail.com



Статья из рубрики "Лингвистика"

DOI:

10.7256/2454-0749.2025.11.76746

EDN

CZKBYM

Дата направления статьи в редакцию:

12-11-2025

Аннотация: настоящее исследование посвящено сопоставительному анализу фразеологических единиц с соматическим компонентом «нос» / «خدا» (дамаг) в русском и персидском языках. Фразеологизмы рассматриваются как отражение национальной картины мира, в которых закреплены особенности мышления, эмоций и культурных установок каждого народа. Предметом исследования являются фразеологические единицы, содержащие лексему «нос» в русском языке и её персидский эквивалент «خدا» (дамаг), а также их семантические, структурные и аксиологические особенности. Методологическую основу работы составляют сопоставительный и контекстуальный методы, элементы аксиологического и семантико-культурного анализа. Материал исследования извлечён из толковых и фразеологических словарей, литературных источников и пословичных сборников. В процессе исследования выявлены как универсальные, так и национально-специфические черты функционирования фразеологических единиц с данным компонентом. Установлено, что в обеих лингвокультурах «нос» / «خدا» (дамаг) выполняет символическую функцию, отражая физические и психологические особенности человека, его отношение к миру, эмоции, поведенческие и социальные характеристики. Русская фразеология демонстрирует когнитивно-поведенческую направленность (самооценка, гордость, отношение к обстоятельствам), тогда как персидская акцентирует эмоционально-психологическую сферу (настроение, бодрость, внутреннее равновесие). Научная новизна исследования заключается в системном подходе к анализу фразеологических единиц с компонентом «нос» / «خدا» (дамаг), впервые рассмотренных в аксиологическом и культурологическом аспектах в сопоставительном контексте. Полученные результаты подтверждают, что фразеологизмы данной группы играют ключевую роль в формировании национальной картины мира, являясь средством выражения духовных и культурных ценностей. Выводы исследования могут быть использованы в практике преподавания русского и персидского языков, в курсах межкультурной коммуникации, переводоведении и фразеографии. Актуальность настоящего исследования определяется возрастающим интересом современной лингвистики к вопросам взаимодействия языка и культуры, а также необходимостью изучения способов презентации человеческого тела в языковой картине мира разных народов. Анализ фразеологических единиц с компонентом «нос» / «خدا» (дамаг) позволяет выявить сходства и различия в восприятии человека и его эмоциональных состояний в русской и персидской лингвокультурах.

Ключевые слова:

фразеология, аксиологический анализ, сравнительный анализ, картина мира, значение, нос, соматическая фразеология, русский язык, персидский язык, фразеологические единицы

Введение

Фразеологические единицы, являясь неотъемлемой частью лексической системы языка, представляют собой одно из наиболее ярких проявлений национального мышления и коллективного опыта народа. Они концентрируют в себе многовековую мудрость, традиции, ценностные ориентиры и культурные установки, передаваемые из поколения в поколение. Как отмечают лингвисты, фразеология — это своеобразная «энциклопедия народной жизни», в которой отразились особенности мировосприятия, эмоциональные реакции и духовная культура этноса.

В последние десятилетия интерес к изучению фразеологических единиц значительно возрос. Это связано с тем, что фразеология занимает центральное место в антропоцентрической парадигме современного языкоznания. Фразеологизмы рассматриваются не просто как устойчивые словосочетания, а как элементы языковой картины мира, в которых закреплены культурно-национальные стереотипы и символы. Они выражают отношение человека к действительности, передают оценку, эмоции и мировоззренческие установки.

Особое место в фразеологической системе любого языка занимают соматические фразеологизмы — выражения, в состав которых входят названия частей человеческого тела. Именно тело, как наиболее близкая человеку реальность, служит источником многочисленных метафор и символов. Через тело человек познаёт внешний мир, оценивает окружающее и выражает внутреннее состояние. Не случайно многие фразеологические единицы, включающие соматические компоненты, характеризуют черты характера, эмоциональные состояния, социальные отношения и поведение человека.

Исследования в области соматической фразеологии русского и персидского языков показывают, что данные выражения отличаются богатством образов и высокой степенью экспрессивности. Однако при всём разнообразии можно выделить общие закономерности: большинство соматических фразеологизмов формируются на основе универсальных человеческих представлений о теле и его функциях. При этом каждый народ придаёт этим представлениям собственные культурно-оценочные оттенки, что делает их важным материалом для сопоставительного анализа.

Одним из самых интересных и в то же время малоизученных компонентов соматической фразеологии является нос — орган, который одновременно выполняет физиологические и символические функции. В русском и персидском языках слово «нос» / «نose» (дамаг) часто встречается не только в прямом, но и в переносном значении, отражая различные аспекты человеческого поведения, психологии и взаимоотношений. Через данный компонент в языке реализуются такие понятия, как гордость, любопытство, неудача, усталость, радость, уныние и другие эмоциональные состояния.

Нос, как часть человеческого тела, с древности рассматривался не только как орган дыхания и обоняния, но и как важный элемент внешности, влияющий на восприятие личности. В фольклоре и народных пословицах многих народов нос связывается с умом, характером, гордостью, настойчивостью и даже судьбой человека. Не случайно в русском языке появились выражения «задирать нос», «вешать нос», «держать нос по ветру», а в персидском — (дамаг сухтан) «، سوختن دماغ (дамаге чаг даштан) داشتن دماغ چاق» (дамаг пейда кардан) «دیدا کردن دماغ پیدا» и др. Подобные единицы не только украшают речь, но и несут глубокий культурный смысл, отражая отношение народа к определённым чертам характера и моделям поведения.

Цель настоящей работы — провести сопоставительный анализ фразеологических единиц с компонентом «нос» / (дамаг) «نose» в русском и персидском языках и определить, какие культурные, психологические и оценочные значения они выражают.

Основная часть

Фразеологические единицы представляют собой одну из наиболее выразительных и устойчивых форм национального языкового сознания. В них концентрируются многовековые наблюдения народа над жизнью, человеческими отношениями, эмоциональными состояниями и явлениями окружающего мира.

По определению Н. М. Шанского, «фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, значение которого воспроизводится в речи как готовая единица и не складывается из значений его компонентов»[\[1, с. 4,6\]](#).

Такое понимание подчёркивает семантическую целостность и особый образный характер данных единиц. Фразеологизмы служат не только средством номинации, но и выражением эмоциональной оценки, национальных традиций и коллективного опыта народа.

Как отмечает Даль В. И., фразеологизмы выполняют в языке не только номинативную, но и экспрессивно-оценочную функцию: через них «народ выражает своё отношение к действительности, фиксирует коллективный опыт и национальные традиции»[\[2, с. 3\]](#). Они позволяют языку не просто обозначать предметы и явления, но и передавать эмоции, интонации, оценки, социальные и культурные смыслы. Именно этим объясняется устойчивость фразеологизмов и их активное употребление в разговорной и литературной речи.

Особый интерес в системе фразеологии представляют соматические фразеологизмы — выражения, в составе которых присутствуют названия частей тела человека. Такие единицы образуют крупное семантическое поле, в котором тело выступает как метафора внутреннего мира, характера, настроения и поведения человека. С. Г. Мехтиханлы подчёркивает, что соматизмы «являются одним из древнейших и наиболее продуктивных источников фразеологических единиц, поскольку тело человека служит универсальной моделью познания мира»[\[3, с. 17\]](#). Части тела — глаза, рука, сердце, язык, голова, нос — выполняют особую роль в формировании образов и оценок. Через них человек описывает не только физические состояния, но и психические, эмоциональные и моральные категории. Именно соматическая лексика чаще всего становится источником экспрессивных оборотов: «тело человека — это зеркало эмоций, поэтому названия его частей служат основой метафорической системы языка».

Среди соматических компонентов особенно выделяется нос, который обладает богатым культурно-символическим потенциалом. В русском языке слово нос — одно из наиболее продуктивных в создании фразеологических сочетаний. Оно отражает широкий спектр понятий: от физических характеристик до эмоциональных и моральных состояний. Слово нос в русском языке имеет богатую семантику. Согласно толковому словарю русского языка под ред. Д. Н. Ушакова, нос — это «выступающая часть лица, предназначенная для дыхания и обоняния; передняя часть чего-либо, выступ». В толковом словаре русского языка нос определяется не только как часть лица, но и как элемент, способный обозначать «переднюю часть, выступ, начало чего-либо» — что уже само по себе способствует переносным ассоциациям и метафоризации[\[4, с. 596\]](#).

В персидском языке слово (дамаг) «خدا» обладает многоуровневой семантикой, выходящей далеко за пределы анатомического значения. Согласно толковому словарю персидского языка М. Му'ина, слово (дамаг) «خدا» обозначает не только «орган обоняния», но и «центр жизненных сил, настроение, дух и гордость человека». В персидской традиции слово (дамаг) «خدا» нередко воспринимается как символ внутреннего состояния личности: жизненной энергии, радости или, напротив, уныния и поражения. Так, выражения (дамаге чаг даштан) «دماغ چاق داشتن» — букв. «иметь толстый нос» — означает «быть в хорошем настроении, чувствовать бодрость», а «خدا کسی سوختن» — «нос кого-то сгорел» — передаёт смысл «обидеться, испытать

поражение» [\[5\]](#).

Таким образом, и в русском, и в персидском языках «нос» / (дамаг) «خدا» является не просто частью тела, а активным культурным символом, способным отражать характер человека, его эмоции и социальные отношения. При этом система значений и ассоциаций в каждом языке развивалась по-своему: в русском — в направлении когнитивных и поведенческих характеристик, а в персидском — в эмоционально-оценочном и психологическом плане.

Кроме того, сопоставительное изучение таких фразеологизмов в русском и персидском языках даёт возможность выявить общие и национально-специфические элементы мировосприятия. Марьям Моради подчеркивает, что «фразеологизмы с компонентами, обозначающими органы тела, в каждом языке формируются на основе собственных культурных стереотипов и отражают национальное представление о человеке» [\[6, с. 13\]](#). Сравнение этих единиц позволяет понять, как разные народы концептуализируют человеческое тело и какие качества проецируются на общественные и моральные категории.

Следовательно, анализ этих выражений помогает понять не только языковую систему, но и особенности национального мышления, где тело выступает неотъемлемой частью картины мира. Изучение фразеологизмов с компонентом «нос» / (дамаг) «خدا» открывает возможность увидеть, каким образом физиологическое превращается в метафорическое, а личное — в коллективное, что в целом подтверждает тезис о единстве языкового и культурного опыта человека.

В русском и персидском языках существует множество фразеологизмов со словом «нос» / «خدا» (дамаг), однако в рамках данной статьи будут рассмотрены лишь некоторые из них.

Гордыня и высокомерие

В русском языке существуют два выражения со словом «нос», которые передают чувства гордости и высокомерия. Первый термин — задирать/ задрать нос и означает чваниться, важничать, зазнаваться. Другими словами, это означает вести себя высокомерно, зазнаваться/ зазнаться. Этую фразу можно передать и другим эквивалентным идиоматическим выражением, например: нос кверху означает тот, кто важничает, зазнаётся [\[7\]](#). Таким образом, данные словосочетания выступают как синонимы, при этом их компоненты также находятся в синонимических отношениях и выражают тождественное значение.

Значение гордости и высокомерия в персидском языке можно выразить именно этими словами. Фразеологизм «дамаге ход ра бала герефтан» (دماخ خود را بالا گرفتن), который буквально означает задирать нос [\[8, с. 332\]](#). В этом же семантическом ключе это идиоматическое выражение обозначает принятие дискурсивного состояния гордости и высокомерия.

Разумеется, в персидском языке существуют и иные термины с компонентом «нос», используемым для выражения гордости и высокомерия. В качестве примера можно привести выражение «дамаге чаг даштан» (دماخ چاق داشتن), которое обозначает гордыню и надменность [\[5\]](#), а в буквальном переводе соответствует выражению «иметь толстый нос». В русском языке аналогичного термина не существует.

Существует также фразеологизм «дамаге каси бад даштан» (دماخ کسی باد داشتن), которое

употребляется для обозначения высокомерия или надменного поведения. Его буквальный перевод — «у кого-то опухли носы» [9]. В русском языке аналогичного выражения не существует, и данный образ не имеет прямого фразеологического соответствия.

Существует также другой фразеогиазм «аз дамаге фил йа шир офтадан» (از دماغ فیل با شیر افتادن), обозначающий чрезмерное тщеславие, высокомерие или убеждённость в собственном превосходстве [5]. Что буквально переводится как упасть с носа слона или льва, данное выражение отсутствует в русском языке и не имеет прямого лексического или фразеологического аналога.

Близость

В русском языке зафиксированы два устойчивых сочетания с лексемой «нос», функционирующие в значении предельной пространственной близости: «нос к носу» и «нос в нос» [10]. Оба выражения являются вариантами одной фразеологической единицы и рассматриваются как полные синонимы, совпадающие в семантическом объёме.

Аналогичная фразеологическая единица существует и в персидском языке — «дамаг бе дамаг» (دماگ به دماگ), которая в буквальном переводе также означает «нос к носу». В персидской языковой традиции данное выражение употребляется в значении «лицом к лицу, вплотную» [8].

Таким образом, сопоставительный анализ показывает, что русский и персидский фразеогиазмы характеризуются полным структурно-компонентным и семантическим совпадением. Это свидетельствует о наличии универсальной когнитивной модели представления предельной близости в обоих языках.

Огорчение и страдание

В фразеологической системе русского языка функционирует фразеогиазм «вешать нос», который интерпретируется как «приходить в уныние, расстраиваться, огорчаться» [11, с. 496]. Сходное значение передаётся и другими устойчивыми сочетаниями, построенными с использованием лексем, обозначающих части тела, например: «опускать руки», «падать духом», «повесить голову». Эти выражения представляют универсальную для русской языковой картины мира метафору эмоционального упадка через телесные образы.

В персидском языке фиксируется семантически близкий фразеогиазм «дамаг сухтан» (دماغ سوختن) со словом «дамаг» — «нос». В буквальном переводе это выражение означает «ожжение носа». Однако в переносном употреблении оно характеризует состояние сильного раздражения, уныния либо интенсивных душевных страданий [5].

Сопоставительный анализ показывает, что и в русском, и в персидском языках реализуется устойчивая связь между соматической лексикой и обозначением психоэмоциональных состояний. Несмотря на различие в образных компонентах (в русском — метафора понижения или падения, в персидском — метафора жжения), семантический результат оказывается тождественным: оба выражения отражают переживание субъекта, связанное с утратой душевного равновесия и эмоциональным спадом.

Радость и приподнятое настроение

В русском языке зафиксирован фразеологизм «комар носа не подточит» с компонентом нос, значение которой сводится к следующему: действие выполнено столь тщательно и безупречно, что придаться невозможно. В переносном смысле данное выражение указывает на идеальный порядок или безукоризненность результата.

В персидском языке функционирует фразеологизм «дамаге чаг даштан» (دماغ چاق داشتن), дословно — «иметь толстый нос». Указанное выражение является многозначным и реализует, по крайней мере, два семантических варианта. Первый связан с обозначением хорошего расположения духа, позитивного эмоционального состояния. Второй фиксирует ситуацию благоприятного стечения обстоятельств, когда «всё идёт удачно и благополучно» [5]. Очевидно, что именно второй вариант употребления может быть рассмотрен как функциональный аналог русской пословицы «комар носа не подточит», поскольку передаёт близкий прагматический эффект.

Следует подчеркнуть, что, несмотря на наличие общего компонента нос в обоих фразеологизмах, их структурные элементы и буквальные значения существенно различаются. Это свидетельствует о независимом формировании соответствующих фразеологических единиц в двух языках, при сходстве отдельных семантических аспектов.

Неопытность

Фразеологизм «нос не дорос» используется, чтобы выразить кто-либо ещё молод и неопытен, чтобы делать что-либо [10]. «не дорос» — буквально означает «не вырос», что метафорически указывает на недостаточную зрелость, опыт или статус. При анализе переводческих соответствий выявляется, что некоторые семантические единицы языка-источника не имеют прямого эквивалента в персидском языке. В таких случаях наблюдается частичное расхождение в объемах значений и коннотациях. Данное значение не может быть передано на персидском языке при помощи данных слов, поскольку их семантические поля не совпадают с соответствующими структурами исходного языка.

Безумие

В персидском языке существует фразеологизм «дамаге каси хошк шодан» (دماغ کسی خشک شدن), буквальный перевод которого — «у кого-то нос высох». Данный фразеологизм метафорически описывает состояние потери рассудка или умопомешательства или сойти с ума [12]. При сопоставительном анализе лексических единиц персидского и русского языков выявляется, что отдельные слова, обладающие определённым значением в персидском языке, не имеют прямого соответствия в русском. Различия касаются как объёма значения, так и его коннотативных оттенков. В русском языке рассматриваемые лексемы не выражают данного семантического содержания, что свидетельствует о расхождениях в способах концептуализации данного понятия в двух языках.

Смущение после неудачи

Ярким примером ироничного обращения к неудаче является персидский фразеологизм «дамаг сухте михарим» (دماغ سوخته میخریم), что буквально переводится на русский язык как «мы покупаем обожжённый нос». Данная идиома метафорически обыгрывает ситуацию провала или публичной неудачи, как бы предлагая её «выкупить» у человека,

оказавшегося в неловком положении. Устойчивое выражение имеет шутливую, снисходительную коннотацию и используется для того, чтобы с юмором указать собеседнику на его промах, смягчая критику [8, с. 3325]. В русском языке рассматриваемые лексемы не выражают данного семантического содержания.

Радость

Фразеологизм «дамаг пейда кардан» (دماخ پیدا کردن), используемый в персидском языке, имеет буквальный перевод «найти нос» и передаёт значение «прийти в себя» или «радость» [8, с. 3323].

Персидская идиома «дамаг даштан» (دماخ داشتن), буквальный перевод которой — «иметь нос», описывает состояние повышенного эмоционального тонуса и может означать как «быть в приподнятом, оживлённом настроении», так и, в ином контексте, «быть раздражённым» или «испытывать досаду» [9]. В персидском языке функционируют два термина, выражающие данное значение с использованием лексемы «нос». В русском языке лексема «нос» для передачи данного значения не употребляется.

Воображение напрасно

Фразеологизм «дамаг похтан» (دماخ پختن), буквально переводящаяся как «сварить нос», означает «переутомить ум бесплодными размышлениями» или «заниматься пустым фантазированием» [12]. В русском языке лексема «нос» не реализует указанное значение.

Устранение ментальной тьмы

Персидская идиома «дамаге каси ра тар кардан» (دماخ کسی را تر کردن), буквальный перевод которой — «смочить/освежить нос кому-либо», метафорически описывает процесс избавления от умственной и духовной вялости. Её значение связано с освежением сознания, прояснением мыслей и общим укреплением духа [12]. В русском языке лексема «нос» не функционирует с данным значением.

Победа над кем-то

фразеологизм «дамаге каси ра малидан» (перс. دماخ کسی را مالیدن), дословно переводящийся как «потирание чьего-то носа», является фразеологизмом, используемым в разговорной речи. Оно означает нанесение поражения кому-либо, а также уничтожение его гордыни и высокомерия [9]. В русском языке слово «нос» не реализует рассматриваемое значение.

Неизбежность события

Фразеологизм «быть на носу» используется для обозначения неизбежности события, которое должно произойти в ближайшее время [13].

Русский язык использует нос в образных конструкциях, связанных с временной близостью события. В персидском материале такие функции носа не представлены, что свидетельствует об оправданной тезисной формулировке: часть семантических пластов образа «нос» в одной культуре может отсутствовать в другой — и наоборот. Здесь также наблюдается национально-специфическая метафора.

Ограничение восприятия

В русском языке существуют фразеологизмы «не видеть дальше своего (собственного) носа», обозначающий неспособность замечать происходящее вследствие ограниченности восприятия или отсутствия интереса [14]. В персидском языке аналогичное значение передается фразеологизмом «جلو دماغش را نمی‌بیند» (джоло дамагаш ра немибинад) (бук. Не видеть дальше своего носа) [11, с. 496]. Эти выражения демонстрируют полную семантическую эквивалентность и могут рассматриваться как функциональные синонимы в рамках своих языковых систем. Данный пример свидетельствует о том, что метафоры, связанные с ограничением видения, представляют собой универсальные когнитивно-культурные концепты, отражающие сходные способы восприятия мира в разных языках.

Приспособливаться к обстоятельствам

В русском языке существуют фразеологизмы «держать нос по ветру», обозначающее способность гибко реагировать на изменяющиеся обстоятельства, корректировать свои взгляды, убеждения или поведение в зависимости от ситуации [15, с. 75]. В персидском языке точного аналога этому выражению нет, что указывает на культурную специфику данного метафорического концепта в русском языке. Этот пример демонстрирует, что идиоматические выражения часто отражают уникальные когнитивно-социальные особенности культуры и не всегда имеют прямые семантические эквиваленты в других языках.

Память, запоминание (напоминание)

Русский эквивалент: Зарубить себе на носу — «твёрдо запомнить» [16]. В русском языке имеется уникальная метафорическая функция носа, связанная с долговременной памятью и напоминанием. Отсутствие аналогичной персидской конструкции в представленном материале подчёркивает различие в семантических опциях: нос в русской картине мира может выступать как «мнемонический» маркер (напоминание, зафиксировать в памяти), тогда как в персидской семантике этого пласта либо нет, либо он оформлен иначе. Это указывает на уникальность русской модели, где нос связан с функцией памяти.

Итоговое сопоставление (кратко)

- Сходства: Многие базовые метафоры совпадают: нос как символ гордыни, вмешательства, близости/конfrontации, усталости и уныния — присутствуют и в персидской, и в русской фразеологической системе. Эти совпадения объясняются универсальными телесно-пространственными опорами (лицо/нос = центр социального взаимодействия; нос = видимая часть, граница обзора и т. п.).

- Различия: Персидская система демонстрирует несколько специфических пластов: более развитые положительные коннотации (семантика радости/бодрости: (дамаге чаг даштан) *دماغ چاق داشتن* и т.п.), эмоционально-телесные обороты, использующие «горение/сушка/стрела» для передачи душевного состояния.

Русский язык, в свою очередь, содержит специфические функции носа, связанные с памятью (зарубить на носу) и с временной/ситуационной ориентировкой (быть на носу, держать нос по ветру).

- Стилевые особенности. Большинство приведённых единиц в обоих языках относится к разговорному регистру; некоторые — экспрессивно-поэтические или пословичные. Русские эквиваленты часто более кратки и метафорически «сдержаны», персидские —

чаще образны и детализированы.

4. Практическое замечание для сопоставления и перевода. При переводе фразеологизмов «нос»/ (дамаг) «نose» важно учитывать не только буквальный компонент, но и прагматический контекст (ирония, осуждение, эмоциональная интенция) — во многих случаях придётся выбирать между калькой, описательным переводом и поиском более свободного аналогичного образа в языке-цели.

Заключение

Проведённое исследование фразеологических единиц с компонентом «нос» / «نose» (дамаг) в русском и персидском языках позволило установить, что данные выражения занимают особое место в системе соматической фразеологии и являются важным средством отражения национальной картины мира. Через них проявляется отношение человека к самому себе и к окружающему миру, выражаются эмоциональные состояния, поведенческие реакции, моральные оценки и культурные ценности.

В ходе анализа стало очевидно, что соматическая лексика в обоих языках отличается высокой степенью образности и символичности. Человеческое тело, и особенно лицо, выступает в качестве зеркала внутреннего мира личности. Компонент «нос» / «نose» (дамаг) не ограничивается своим физиологическим значением: он становится носителем смыслов, связанных с восприятием, интуицией, гордостью, достоинством, успехом, неудачей, радостью и унынием.

Сравнение показало, что и в русском, и в персидском языках данные фразеологизмы отражают универсальные черты человеческого опыта. В обеих культурах нос связан с представлениями о самооценке, поведении и эмоциональной устойчивости человека. Русские выражения, такие как задирать нос, остаться с носом, вешать нос, несут в себе оценку поступков, социальных отношений и психических состояний, тогда как персидские обороты (дамаге чаг даштан) «دماخ چاق داشتن», (дамаге каси сухтан) «نose کسی سوختن», (дамаг бала герефтан) «دماخ بالا گرفتن» передают оттенки внутреннего настроения, гордости и эмоционального состояния.

Несмотря на сходство семантических полей, выявлены и культурно-специфические различия. Русская фразеология демонстрирует преимущественно рационально-поведенческую направленность, где основное внимание уделяется внешним проявлениям личности и её социальным характеристикам. Персидская же фразеология акцентирует внимание на внутреннем мире человека — его эмоциях, самочувствии и духовном равновесии. Это различие отражает особенности мировосприятия: в русском языке нос выступает как показатель отношения к миру, а в персидском — как индикатор внутренней гармонии.

Особое значение имеет то, что фразеологические единицы с компонентом «нос» / «نose» (дамаг) функционируют не изолированно, а в тесной связи с другими соматическими выражениями, создавая целостную систему представлений о человеке. Через эти устойчивые обороты формируется своеобразная «телесная метафора культуры», в которой тело становится средством интерпретации духовных и социальных явлений.

Таким образом, фразеологизмы с компонентом «нос» / «نose» (дамаг) выполняют в языке многофункциональную роль:

1. познавательную, поскольку отражают способы восприятия и осмысления действительности;

Примеры:

- Русский фразеологизм «держать нос по ветру» демонстрирует способность человека ориентироваться в обстоятельствах, быстро воспринимать изменения и принимать решения на основе наблюдения — что представляет собой когнитивную стратегию адаптации.
- В персидском фразеологизме «دماغ پیدا کردن» (найти нос) наблюдается аналогичный познавательный смысл: выражение означает «прийти в себя», «осознать происходящее», то есть возвращение к ясности сознания.

• Русский фразеологизм «зарубить себе на носу» служит средством фиксации знания и памяти, что подчёркивает когнитивную роль соматической метафоры «нос» как инструмента запоминания и осмысливания.

2. оценочную, выражая отношение народа к определённым чертам характера и моделям поведения;

Фразеологизмы данной группы выражают отношение носителей языка к поведению, эмоциям и социальным качествам человека.

Примеры:

- Русский фразеологизм «задирать нос» используется для отрицательной оценки высокомерия и заносчивости, обозначая чрезмерную гордость и пренебрежительное отношение к другим.

• Персидский фразеологизм «دماغ کسی باد داشتن» (у кого-то опухли носы) несёт ту же отрицательную оценку, символизируя надменность и самодовольство.

• В противоположность этому, фразеологизм «دماغ چاق داشتن» (иметь толстый нос) употребляется с положительной коннотацией, обозначая бодрое настроение и удовлетворение жизнью, что отражает позитивную ценностную установку в персидской культуре.

3. эмоционально-экспрессивную, наполняя речь живостью, национальным колоритом и культурной спецификой;

Через данные фразеологизмы выражаются внутренние эмоциональные состояния человека — радость, грусть, раздражение или уныние.

Примеры:

- В русском языке фразеологизм «вешать нос» служит эмоциональным маркером грусти, разочарования и потери духа.

• фразеологизм «دماغ سوختن» (жжение носа) передаёт состояние раздражения и душевного страдания, усиливая эмоциональную окраску речи.

• Фразеологизм «دماغ داشتن» (иметь нос) может обозначать радость и оживлённость, демонстрируя, как телесный образ носа передаёт эмоциональные колебания и настроение человека.

4. культурно-символическую, закрепляя в языке коллективные представления о человеке и его месте в мире.

Эта функция проявляется в том, что фразеологизмы фиксируют устойчивые культурные образы и ценности, передавая традиционные представления о человеке и обществе.

Примеры:

- В русском фольклоре фразеологизм «комар носа не подточит» символизирует идеал точности и совершенства, где нос служит знаком одобрения и уважения к мастерству.
- Персидский фразеологизм «دماغ کسی را مالیدن» (потирание чьего-то носа) отражает идею победы над противником и культурное значение чести и достоинства в межличностных отношениях.
- фразеологизм быть на носу связана с

символикой времени и неизбежности, что иллюстрирует восприятие носа как предельной точки — границы между настоящим и будущим, между личным и общественным пространством.

Результаты исследования подтверждают, что язык является не просто средством общения, но и важнейшим инструментом познания культуры. Через фразеологические единицы народ осмыслияет жизненные ситуации, выражает своё мировоззрение и передаёт моральные установки следующим поколениям. Образы тела, воплощённые в фразеологии, служат универсальным кодом, связывающим внешнее и внутреннее, индивидуальное и коллективное, материальное и духовное.

Далее можно отметить, что сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом «нос» / «خدا» (дамаг) открывает широкие перспективы для дальнейших исследований в области когнитивной и культурной лингвистики. Оно способствует более глубокому пониманию общечеловеческих и национальных особенностей языкового мышления, помогает выявить, как в различных культурах тело становится инструментом выражения духовной жизни и эмоционального опыта.

Таким образом, фразеология, основанная на соматических образах, остаётся важнейшим источником знаний о народе, его чувствах, привычках, традициях и мировоззрении. Исследование выражений с компонентом «нос» / «خدا» не только обогащает представление о языке, но и раскрывает внутреннюю связь между словом, культурой и человеческой сущностью.

Библиография

1. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1996. С. 4, 6.
2. Даль, В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 3.
3. Мехтиханлы, С. Г. Названия частей тела в составе фразеологизмов русского и персидского языков. Филологические ведомости. 2017. № 3. С. 16-22.
4. Толковый словарь русского языка: в 4 томах / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Государственный институт "Советская энциклопедия", 1935. Т. 1. 1565 с.
5. Му'ин, М. Толковый словарь персидского языка: в 6 томах. Тегеран, Иран, 2003. Т. 2. 1094 с.
6. Марьям Моради. Фразеологии семантического поля "органы тела человека" в персидском языке и способы их перевода на русский язык. Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483). С. 12-21. DOI: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-12-21. EDN: TMYMXB.
7. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.: Астрель, ACT, 2008. 880 с. EDN: QYNEOX.
8. Анвари, Х. Большой словарь Сохан: в 8 томах. Т.: Сохан, 2003. 4561 с.
9. Рубинчик, Ю. А. Персидско-русский словарь: в 2 томах. М.: Русский язык, 1985. Т. 1. 800 с.
10. Степанова, М. И. Школьный фразеологический словарь: Изд. 2-е. Ростов н/Д: Феникс, 2010. 348 с. EDN: QUNCIP.
11. Восканян, Г. А. Русско-персидский словарь / Ред. и ассис. М. Шоджай. Т.: Фарханге Моасер, 2023. С. 496.
12. Декххода, А. А. Толковый словарь персидского языка. Рузане. Тегеран, Иран, 1996. 2455 с.
13. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка: 27-е издание, ок. 100000 слов,

- терминов и фразеологических выражений / Под ред. Л. И. Скворцова. М.: 000 Изд. Ониск, 2010. EDN: RXPFPT.
14. Быстрова, Е. А., Окунева, А. П., Шанский, Н. М. Учебный фразеологический словарь. М.: ACT, 1997. 304 с.
15. Мясников, Л. Н. "Нос" во фразеологии европейских языков. Известия Великолукской ГСХА. 2025. № 2. С. 71-79. EDN: ZDTCVR.
16. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. М.: Русский язык, 2000. 3195 с.
17. Блюм, А. Семантические особенности соматической фразеологии: учеб. пособие. М.: ACT-пресс, 2000.
18. Шанин, А. В. Нос и его фундаментальное значение в жизни человека. Успехи современного естествознания. 2013. № 9. С. 33-37. EDN: QZACIN.

Результаты процедуры рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензия на статью «Соматические фразеологии с компонентом «нос» в русском и персидском языках»

Предмет исследования - научная работа посвящена сопоставительному анализу соматических фразеологизмов, которые включают в себя компонент «нос», в двух языках (русском и персидском). В статье рассматриваются лексико-фразеологические единицы, где «нос» является ключевым семантическим элементом. В исследовании автор особое внимание уделяет сравнению семантических оттенков в русском и персидском языках, предоставляя возможность определить общее и специфическое двух языковых систем.

Методика исследования. В работе применяется сравнительный фразеологический анализ с использованием лингвокультурологического подхода. Автор применяет методы корпусного анализа в научной работе как для сбора, так и для систематизации ФЕ в русском и персидском языках, проводился семантический анализ. В исследовании проводится контекстуальный анализ, который помогает учитывать pragматический аспект в контексте употребления рассматриваемых выражений (нос).

Актуальность научной работы состоит в том, что недостаточно представлены темы ФЕ при сопоставлении 2-х языков, которые являются представителями разных языковых семей. Автор научной работы фокусирует свое внимание на компоненте нос, который является важным соматическим компонентом.

Научная новизна работы состоит в комплексном сравнительном анализе ФЕ. Данный компонент не рассматривался ранее в контексте двух языков (русского и персидского). В работе определены семантические поля, а также выявлена специфика функционирования ФЕ с компонентом нос.

Автор в своем исследовании представляет систематизированную классификацию ФЕ с компонентом нос.

Стиль, структура, содержание. Научная статья написана в научном стиле и состоит из Введения, основных глав, которые посвящены соматическим фразеологизмам с компонентом «нос» в русском и персидском языках, заключения и библиографии с текущими исследованиями в рассматриваемой области.

Технических замечаний к научной статье нет.

Заключение подводит итоги проведенного исследования, в том числе, формулируя

рекомендации для перспективы дальнейших исследований.

Библиография научной статьи включает различные источники, как например, научные публикации, по теме:

1. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая школа, 1996.

С. 6.

2. Даль, В. И. Пословицы русского народа. М.: Художественная литература, 1989. С. 3.

Замечания к статье:

1. В разделе Введение не прописана актуальность, объект и новизна исследования, не соответствует требованиям оформления.

2. В Список источников рекомендуется добавить публикации за последние пять лет.

В соответствии с вышеизложенным целесообразно отклонить представленный материал с правом повторного представления в журнал «Филология: научные исследования» только при условии учета автором замечаний рецензента.

Результаты процедуры повторного рецензирования статьи

Рецензия выполнена специалистами [Национального Института Научного Рецензирования](#) по заказу ООО "НБ-Медиа".

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов можно ознакомиться [здесь](#).

Статья «Соматические фразеологии с компонентом «нос» в русском и персидском языках» является самостоятельным глубоким исследованием.

Объектом исследования в данной статье являются соматические фразеологические единицы русского и персидского языков с компонентом «нос», а предметом исследования – семантические особенности этих фразеологизмов и сравнительный анализ смыслов, передаваемых ими в двух языках.

Актуальность работы не вызывает сомнений, поскольку изучение фразеологических единиц не теряет актуальности никогда. Фразеология как «душа народа» отражает его культурную специфику, концептуальную и языковую картины мира, подчеркивая национальное своеобразие. Изучение именно соматических фразеологизмов позволяет лучше понять менталитет нации, её обычаи и стереотипы поведения. Через метафорические образы, связанные с соматическими фразеологизмами возможно лучше понять менталитет нации, её обычаи и стереотипы поведения.

Научная новизна рецензируемой работы заключается в выборе объекта исследования. Соматические фразеологизмы с компонентом «нос» относительно малоизучены на материале русского языка, а комплексного сравнительного исследования данных фразеологизмов к настоящему моменту не существует.

Методология исследования сочетает как собственно лингвистические методы и методики (контекстуальный анализ, компонентный анализ) так и общефилософские и общенаучные методы сравнения, анализа и сопоставления.

Структура работы соответствует требованиям, предъявляемым к научным статьям. Во введении четко формулируются цели исследования, его объект и методология. В большой по объёму основной части автор отражает результаты проведенного исследования, снабжая все убедительной аргументацией и подробным лингвистическим комментарием. Статья написана хорошим научным языком, выводы автора логичны и

содержательны.

Особого внимания заслуживает содержательная часть исследования. Автор выделяет 15 семантических подгрупп исследуемых фразеологизмов. Среди них «гордыня и высокомерие», «близость», «огорчение и страдание», «радость и приподнятое настроение», «неопытность», «безумие», «смущение после неудачи», «радость», «победа над кем-то», «неизбежность события», «ограничение восприятия». В рамках каждой из групп проводится анализ семантики и функционирования фразеологизмов в каждом из языков.

В результате анализа выявляются сходства (совпадение многих базовых метафор в двух языках), различия (несколько специфических пластов для каждого из языков), стилистические особенности исследуемых фразеологизмов, а также приводятся практические замечания для сопоставления и перевода.

К важнейшим выводам следует отнести многофункциональную роль, выполняемую фразеологизмами с компонентом «нос» / «خدا» (дамаг) в обоих языках. Трудно не согласиться с автором, в том, что сопоставительное изучение фразеологизмов с компонентом «нос» открывает широкие перспективы для дальнейших исследований в области когнитивной и культурной лингвистики.

Библиография отличается внушительным объемом и составляет 18 источников, среди которых авторитетные лексикографические источники (Толковый словарь русского языка, Толковый словарь персидского языка: в 6 томах, Фразеологический словарь русского литературного языка, Толковый словарь русского языка, Персидско-русский словарь: в 2 томах, Русско-персидский словарь, Большой словарь Сохан: в 8 томах), труды ведущих специалистов в области фразеологии. Это подчеркивает теоретическую значимость исследования.

Данная статья может быть интересна специалистам различных областей языкознания, в частности лексикологии, фразеологии, а также широкому кругу специалистов, интересующихся английской и персидской фразеологией и культурой.

Несмотря на общее положительное впечатление о работе после прочтения статьи остаются вопросы, которые требуют пояснения. В заглавии статьи автор использует термин «соматические фразеологии». Далее по тексту работы этот термин не используется, а употребляется устоявшийся в лингвистической науке варианты «соматические фразеологизмы», «соматический компонент», «соматическая лексика», «соматическая фразеология». В целом понятно, что речь идет о соматических фразеологизмах. Возможно, в заглавии статьи допущена опечатка. Представляется, что использование общепринятых и более понятных формулировок «фразеологизмы с компонентом "нос"» или «фразеологические единицы с соматизмом «нос»» только украсит работу. Также формулировки «воображение напрасно» и «Устранение ментальной тьмы» звучат несколько необычно и поэтично для подзаголовка статьи, однако это субъективное мнение рецензента.

Данные замечания не снижают общего положительного впечатления о проделанной автором работе. Статья, безусловно, может быть рекомендована к печати.